



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2229
Fox story by Charlie Papakie of the couple that killed a Sioux,
1913, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

2229

No.

Stock Algonquian

Language Fox Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson.

Place Tama, Ia. Date

Remarks Legend: The Couple who were killed by a

Sioux. 7 pp 6½ x 10".

One

7-29-'13

100P

The Couple That Killed a Strong Sioux.

One.

Now among this tribe
of the Mesquakies a
young married couple
lived together in a wick^{u, e}
- ^(ya) ^(-B)
- ⁱ - ^{yup}.

One time a witch came
near the (wick-e-yup) and
hooted as an owl would.

The woman was frightened
and told her husband about
the owl.

The fowl was a person
and killed "Indians."

They were having their
morning feast when the
fowl came and made
the noise.

2. And the man said, "See
I'm strong too there is no
one that is as strong as
I am," he said to his wife.
The muscles were shown,
"O yes" said his wife, "but
don't go any where to-day

Two

"don't go hunting", was said to the man.

After this was said to the man he laid himself down on the back side center of their wick-e-up-with his head under covers.

Pretty soon some one came in and took a seat on his chest straddled.

"Now there strong" said his wife.

He thought it was his wife trying to scare him so he didn't pay any attention.

When he uncovered his head it was the Sioux.

He took a hold of the Sioux as he was lying down.

The Sioux tried to get away but more was done to him.

The man is getting the best of the Sioux.

His wife is helping him

Three

she is using a mumble
peg, sticking it in on the
back with it, and also an
ax.

Now the "Brave" or "Sioux"
is killed by the Couple.

This Sioux was never
afraid of any one.

No matter if there were
number of "Indians" living
together in a "wick" he
would walk in and kill
them all.

How fierce he was.

This "Mesquakie Couple"
ended one of the fiercest
Sioux's life.

End.

Translated by

Ida Poweshiek.

The tale by

Charlie Papakie.

nuwe nuwe ke si' ni' tti.
Ne ni' wa li ni' " tti "
ni' na ma e yi' ki
ne wi di ke ki, a gi
o wi ye a e li tti' wi
di ke si' ya ni' a li tti'
wi di ke si' tti' ni' e i
na tti' o wi wa ni'.
Le ki me ko li ni' e
a ya te de we ska tti.
o ke te na e i ne tti.
De we na ka ta i no
ki ne ko ta i a ka ni,
a gi wi di ^{da} ya ni' ni'
e i ne tti' ⁿⁱ de ni' wa. ⁿⁱ
Ki di li ni' ne tti' ne
ni' wa e na na i.
di ki a ka me te ki
e o wi ki wa tti, e
ma ta ma ta gi di
ki.

Ka lo tve li e bye tti
li ti ke ni' tti' ke ko
ti o ka ke ki e bye tti'
na sa wa lu li ni' tti.
i na ya li ki na wi
di ke si' ya ne e i

ko tti o wi wa ni.
O wi wa ni ke me
ko e i di te e tti e
bwa wi me ko a me
tti, de me ko ne ko
tti se ki e ga e i di
te e tti.

Ma ni e di la ki ge
ne ki, "a da a" ni tti
i li.

E-na na e na tti
e de ki di ki yo ke i
le ki me ko e me no
na tti.

"A da a" i ko tti ke te
ski tti de we na a
wa si me me ko e
to ta wo tti.

Ne ni wa ni le ki
me ko e me di wi
a tti "a da a ni".

O wi wa ni e a se
mi e ko tti, me ko si
e a yo te na tti o le
ga ne ki, na ka me
sko la la kye i, i ni
tti ~~le ki~~ a da ~~le ki~~ me

di we si ta e ne se
ko tti o wi we ti a i.

Ma i ma ma li "a
da a", a gi li o wi
ye a ni ko sa tti ni.

Mo tti li na ta svi
ne ko ti wi ki ya le
ki e o wi ki ^{ne tto te wa i}

~~me to se me ni ma i
li ti ke wa me ko li
ti tti ta ta ki ne di~~

we si tti e tta ki a tti me ko.

Ma a ki tta me ^{do he do ve li tti}
ki o wi we ti a ^{me di,} ki ^{we si}

a gi ta we wa ki, ne
ko tti ma wa tti ne

di we si ni tti ni a
da a ni o le ma te
si we ni.

i ni.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.